

REFERENCIAS CULTURALES Y
CUATRISÍLABOS:
RETOS EN LA TRADUCCIÓN
CHINO-ESPAÑOL. EL CASO
DE LA NOVELA CORTA
EL ÁRBOL MÁS QUERIDO.

Radina Dimitrova
Centro de Estudios de Asia y África
El Colegio de México
radina.dimitrova@gmail.com



TRADUCIR *EL ÁRBOL MÁS QUERIDO...*

- ▣ Un largo y tortuoso viaje a través de en una tormenta emocional, lingüística, histórica, cultural...
- ▣ *Xin'aide shu* 心爱的树 (*El árbol más querido*), Jiang Yun
- ▣ *Literatura de Beijing*, número 5 del 2006
- ▣ “Mejor novela corta” IV entrega de Premio “Lu Xun”
- ▣ Marzo 2013 por China Intercontinental Press, *Selección de la narrativa contemporánea china*
- ▣ ISBN 978-7-5085-2383-5

- ▣ “Rocas submarinas”:
- ▣ 1. Estilo sofisticado. Cuatrísílabos de todo tipo.
- ▣ Nostalgia, sufrimiento, pérdida, destino trágico: los temas recurrentes en la obra de Jian Yu. Un lenguaje “dolido”, que refleja las tormentas de los personajes.
- ▣ 2. Referencias:
 - ▣ Personajes, hechos históricos.
 - ▣ Recorridos geográficos.
 - ▣ Obras, personajes, citas de la literaria clásica china.
 - ▣ Vida folclórica: vestimenta, artesanías, calendario lunar, herbolaria, medicina tradicional, etc.
 - ▣ Culinaria: comidas, bebidas y sus preparaciones.



¿ CÓMO FUE TRADUCIR *El árbol...* ?



70 % investigación y 30 % traducción

HERRAMIENTAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN



- ▣ Lectura previa. Trazar los retos.
- ▣ Lectura detallada por párrafos mediante *Wenlin* 文林 (ayuda en el trabajo lingüístico y los cuatrisílabos)
- ▣ Internet (velocidad + diversidad)
- ▣ Enciclopedias online: *Baidu Baike* 百度百科, *Weijibaik* 维基百科 (*Wikipedia china*), *Hudong Baik* 互动百科...
- ▣ Artículos, materiales, imágenes ...
- ▣ Foros de preguntas y discusión.

Wenlin

File Edit Search List Dictionary Font Size Options Help

>> 书 <<

230 书(F書) [shū] book; 书记 shūjì clerk; 图书馆 library

▷ 书[書] 'shū n. ① book ◆ b.f. ① style of calligraphy; script ▷ kāishū ② letter ▷ shūxìn ③ document

● ▷ 'zhèngshū ④ write ▷ 'shūxiě

書 書 書 书

From 聿, a 手 hand holding a 丨 pen, writing on 二 bamboo strips, and 耂 zhě phonetic. 耂 was long ago reduced to 日. The simple form 书 is only four strokes.

▷ stroke 书 (4 strokes) → ㇇ ㇇ ㇇ ㇇

▷ list characters containing 书 as a component

▷ list words containing 书 (most common words first)

▷ list words starting with 书 (in alphabetical order)

▷ search files for 书

▷ radical 5 乙

▷ unicode 4e66 (GB cae9) (Big5+ 90eb)

▷ reference: Wieger 169c,159b, H.142; Karlgren 1187; Hanyu Da Zidian 1.52.5

▷ components: ㇇ ㇇ 丨 丶

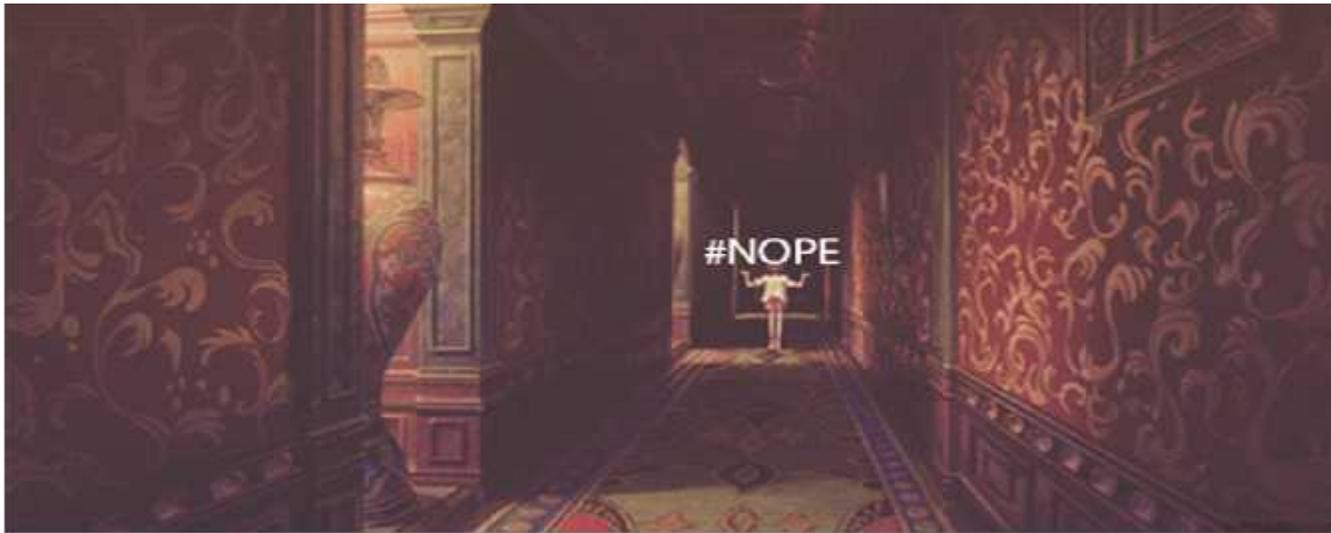
▷ Cantonese: svu\

The image shows a screenshot of the Wenlin software interface. On the left, a menu is open with the following items: New (Ctrl+N), Open... (Ctrl+O), Re-open as..., Close (Ctrl+W), Save (Ctrl+S), Save as..., **Enable editing (Ctrl+E)**, Flashcards..., Page setup..., Paginate, Print... (Ctrl+P), and Exit (Quit Wenlin) (Ctrl+Q). The main window displays a document titled 'ci-segmented_Wenlin.B5' with the following segmented Chinese text: 老師,這|輩子|您|最|快樂|時候? 我|現在|還|沒|到|老年, 我不是文学家, 但是我写作了五十多年。每个人从不同的道路接近文学。我从小就喜欢读小说, 有时甚至废寝忘食, 但不是为了学习, 而是拿它们消遣。我做梦也想不到自己会成为小说家。我开始写小说, 只是为了找寻出路。 我出身于四川成都一个官僚地主的大家

On the right, a dictionary window titled 'Editing jia.gb' shows the definition for '文学家':

文学家[-學-] wénxuéjiā n. writer; person of letters
 M:²wèi/¹míng/¹gè

On the far right, the text 'Lector de textos Wenlin' is displayed in a stylized font.



开怀畅饮，

锦口绣心

- ▣ “Bebían todo lo que querían hasta saciarse, desplegaban sus insuperables talentos literarios con inspiración”.
- ▣ Cada uno es verso poético, desprendido de una obra existencia autónoma como proverbio. De distintas épocas, autores y obras.
- ▣ 开怀畅饮 [kāihuái chàngyǐn]: “con el corazón abierto disfrutar del licor”; III acto de *She liu chui wan* 射柳捶丸 (obra teatral anónima), din. Yuan (1279-1368).
- ▣ 锦心绣口 [jǐnxīnxiùkǒu]: “brocado en el corazón, seda bordada en la boca”; Li Bai 李白, din. Tang (618-907).
- ▣ Wenlin **X** → Internet 锦**口**绣**心** // 锦心绣口
- ▣ → 中国成语大词典 : 锦心绣口

CÚATRISÍLABOS (220, 10 por pág.)



- ▣ Reduplicaciones (AA+BB):
- ▣ 飘飘忽忽 [piāopiāohūhū] (flotar en el aire; fantasear);
朝朝暮暮 [zhāozhāomùmù] (día y noche); 战战兢兢
[zhànzhànjīngjīng] (temblar de miedo/emoción), etc.
- ▣ Media reduplicación:
- ▣ 忠心耿耿 [zhōngxīngěnggěng] (absolutamente leal)
- ▣ Paralelismos AB+CD: 2 imágenes; (Verbo-Objeto + VO)
- ▣ 翻江倒海 [fānjiāng dǎohǎi] (lit. “se desbordan ríos, se
voltean mares”: sobrecogedor, terrorífico)
- ▣ 万众一心 [wànzhòng yīxīn] (lit. “diez mil multitudes, un
corazón”: unanimidad, unión absoluta)

Construcción predicativa

- ▣ Un predicado central (v / adj). Pequeñas oraciones.
- ▣ 手足无措 [shǒuzú wúcuò] (lit. “manos y pies + no tener manera”: estar con las manos atadas; ser impotente ante alguna situación)
- ▣ 玉树临风 [yùshù línfēng] (lit. “árbol de jade ante el viento”: moverse con gracia y elegancia)
- ▣ 鸦雀无声 [yāquè wúshēng] (“los cuervos y los gorriones callan”: silencio absoluto)
- ▣ 冰雪聪明 [bīngxuě cōngmíng] (lit. “hielo y nieve + inteligente”: inteligencia mordaz)
- ▣ 波涛汹涌 [bōtāoxiōngyǒng] (lit. “olas gigantes + turbulento”: situación tumultuosa, gran desorden)

Descriptivos de estructura (A+BCD)

- ▣ 坚不可摧 [jiān bùkěcuī] (lit. “firme + no poder destruir”: invencible, invulnerable)
- ▣ 美不胜收 [měi bùshèngshōu] (lit. “bello + no poder aguantar”: insoportablemente hermoso)
- ▣ 奋不顾身 [fèn bùgùshēn] (lit. “correr + no considerar su cuerpo”: cabalgar descabezadamente sin pensar en su seguridad).

- ▣ Dichos populares que escapan de la estructura cuatrisílaba:
- ▣ 眼不见，心不烦 [yǎnbújiàn xīnbúfàn] (ojos que no ven, corazón que no siente)
- ▣ 出淤泥而不染 [chū yūní ér bù rǎn] (lit. “salir limpio del lodo”: salir sin perjuicio de una complicación).
- ▣ 救人一命，胜造七级浮屠 (“salvar a una persona es un mérito mayor que construir una pagoda de siete pisos”)
七级浮屠 [qījí fútú]

- ▣ Recordó “aquel verso crítico sobre Lin Daiyu de *Sueño de las mansiones rojas* que decía ‘su corazón tenía un orificio más que el de Bi Gan’, y de repente un presentimiento de mal agüero inundaba su alma.” (Jiang 2013a: pp.16-17).
- ▣ La protagonista “siempre lograba superar el obstáculo en el punto más álgido del último momento, igual que el caballo Dilu de Liu Bei a la hora de atravesar el río Tan” (Jiang 2013a: p.16)
- ▣ 刘备 (Liu Bei) y 的卢 (Dilu) (*Baidu*: 2 entradas)



REFERENCIAS
HISTÓRICAS.

ENCICLOPEDIAS
CHINAS ONLINE

liubei caballo dilu

▣ [Caballos que se recuerdan junto a los héroes chinos - La ...](#)

[www.lagranepoca.com](#) › [Cultura China](#) › [Sabiduría y tradiciones chinas](#)

30/1/2014 - *Liu Bei* (161-223) fue el primer gobernante fundador del estado Shu en ... a Liu y el Estado Chu, Liu tenía un *caballo* blanco por nombre *Dilu* ...

▣ [Pang Tong, Primeros años, Sirviendo a Liu Bei en la ...](#)

[centrodeartigos.com/articulos-educativos/article_19200.html](#)

Pang Tong, nombre de estilo Shiyuan, fue asesor del jefe militar *Liu Bei* a finales de la 63 - Antes de la batalla en el Condado de Luo, el *caballo* de Pang Tong se encabritó y lo ... *Liu Bei* se ofreció a Pang Tong su corcel, *Dilu*, por bondad.

▣ [\[PDF\]SELECCIÓN DE LA NARRATIVA CONTEMPORÁNEA CHINA](#)

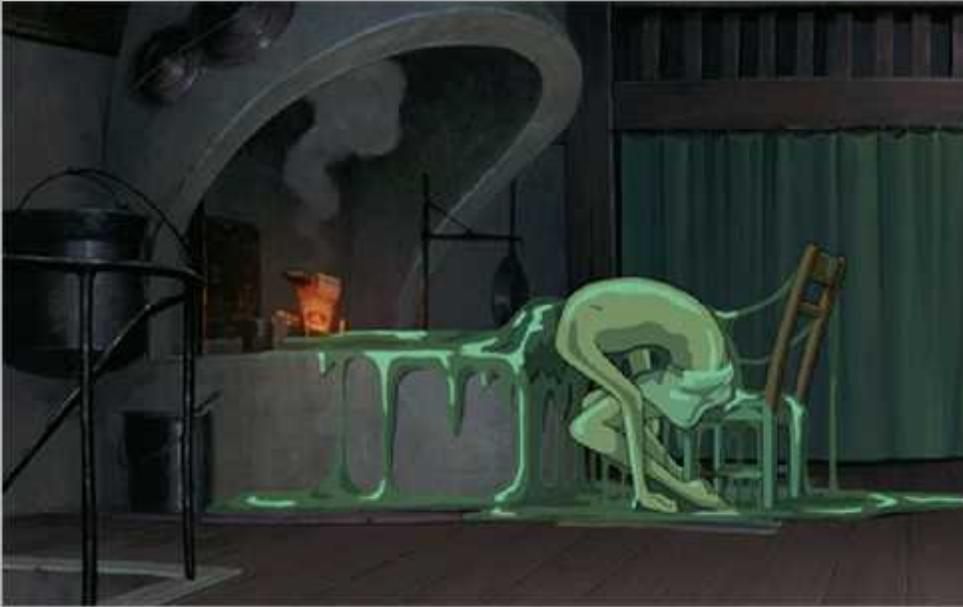
[www.thatsbooks.com/bookpdf/201310272148157.pdf](#)

27/10/2013 - y otras tres obras, gana el premio de literatura “Lu Xun” para novela corta. Jiang Yun Luego *Liu Bei* dio al *caballo* el nombre *Dilu*. “Grande”.

- ▣ Capítulo II “Vino un tal Xi Fangping”; al estudiante le dan un cuarto donde “no había *kang*, sino nada más una moderna cama de resortes con marco de cobre.” (Jiang 2013a: 26)
- ▣ El *kang* 炕 : cama de ladrillo, típica en el norte de China.
- ▣ **Xi Fangping**, un famoso personaje de las *Historias extrañas del estudio del erudito* (*Liaozhai Zhiyi* 聊斋志异) de Pu Songling. Es sometido por los oficiales corruptos a una serie de torturas: le ponen ropa de hierro, le acuestan sobre cama de fuego, le cortan el cuerpo con una sierra filosa, etc.
- ▣ Coincidencia de nombres y torturas (cama de resortes).



Referencias
culturales
literarias



REFERENCIA CULTURAL MULTINIVEL

- ▣ Capítulo IV, lugar en la prov. Shanxi, parecido a una vagina abierta hacia el cielo.
- ▣ “unos nombraron ese lugar **Fenyin**, y otros lo llamaban **Fensui** por parecer la vagina de la Tierra.” (Jiang 2013a: p.)
- ▣ *Fen* : río Fenshui, afluente del Río Amarillo que corre por esa zona.
- ▣ *Yin* 阴, principio femenino, pasivo, húmedo, del binomio *Yin-Yang* (filosofía daoísta).
- ▣ *Yin*, significado toponímico; en combinación con un nombre geográfico, denota “la orilla sur de tal río” o “la ladera norte de tal monte”.
- ▣ Fenyin, “al sur del río Fen”.
- ▣ Fensui, *sui* “imprudente, insensato”.



Foros de preguntas y discusión *online*

- ▣ ¿Cómo se preparan los bulanzi 布烂子?
- ▣ Licor de hojas de bambú Zhuyeqing 竹叶青.
- ▣ Zapatos “patea-y-derrumba montañas” 踢倒山 con su “suela de mil capas” 千层底; zapatos del tigre.
- ▣ *Shuangjiang*, “el descenso de la escarcha”, etc.
- ▣ Sabueso Celestial se come al Sol y a la Luna, ocasionando los eclipses (日食 / 月食)
- ▣ El Emperador Wu de Han (156-87 a. C.) su *Poema del viento otoñal* (Qiufeng ci) y la homónima torre.
- ▣ La bolsita de dientes bordada.



DESESTIPTICACIÓN

- ▣ ¿Cómo desestipticar caquis?
- ▣ [柿子怎么攪](#)
- ▣ [Gran cantidad de foros y cadenas de discusión sobre los caquis y su tratamiento](#)
- ▣ Agua, alcohol, contenedor, temperatura, lugar, tiempo de preparación ...
- ▣ [攪柿子的方法 中国吃网](#)

冬虫夏草 [DŌNGCHÓNG-XIÀCǎO]

- ▣ “Insecto de invierno, hierba de verano”
- ▣ *Cordyceps sinensis*
- ▣ Parásito que invade una larva silvestre y se desarrolla dentro de ella, convirtiéndola en hongo.
- ▣ Se encuentra a más de 3500 m.
- ▣ Más valioso que el oro.
- ▣ Sólo para los emperadores
- ▣ Recuperar la armonía entre los órganos del cuerpo.

¡GRACIAS

!

